

A. Wierzbicka. – Wrocław : Zakład Narodowy im. Ossolin'skich, 1972. – S. 105–123.

14. *Wierzbicka A. Kokha – lubi – shanuje. Medytac'е semantychne [Loves – likes – respects. Semantic meditations] / Anna Wierzbicka. – Varshava : Vedza Povshehna, 1971. – 280 s.*

**Николаенко Л. И. К вопросу теоретических основ семантического описания эмотивной лексики.**

*В статье представлены основные подходы к изучению эмотивной лексики в пределах семантики. Семантическое описание лексики для обозначения эмоций может осуществляться путем анализа словарных дефиниций как достаточно полного и объективного источника содержательной структуры слова, а также с помощью использования приема моделирования прототипических сценариев эмоциональных состояний человека.*

**Ключевые слова:** семантическое описание, эмотивная лексика, словарные дефиниции, семантические примитивы, прототипические сценарии.

**Nikolayenko L. I. On theoretical foundations of semantic description of emotive lexis.**

*The author discusses principal approaches to the study of emotive lexis semantics. The semantic description of words denoting emotions can be fulfilled by means of the analysis of dictionary definitions. Such words present considerable difficulties to lexicographical interpretation. In dictionaries, their meaning is often explained by the reference to synonymous items alone, without indicating their individual distinctive features. In semantic description an important role belongs to the use of prototypical scripts. Emotional states are modeled using universal semantic primitives. Script representation of emotive lexis meaning is widely employed in modern descriptive and comparative studies of the linguistic image of human emotions. In-depth research of this lexis must also take into account its contextual usage as well as lexical-semantic combinability.*

**Keywords:** semantic description, emotive lexis, dictionary definitions, semantic primitives, prototypical scripts.

**Л. Н. Проскурина**

**Национальный авиационный университет**

## **ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ ВАРИАНТНОСТЬ КАК СПОСОБ НАУЧНОГО ОСВОЕНИЯ МИРА**

*В статье рассмотрены особенности терминологической вариантности в одной из подсистем авиационной терминологии “Ремонт летательных аппаратов”, проанализированы некоторые омореферентные и парареферентные терминологические варианты. Причины появления синонимических пар и рядов в технической терминологии подтверждают идею о том, что явление синонимии может быть признаком развивающейся науки.*

**Ключевые слова:** термин, терминологическая подсистема “Ремонт летательных аппаратов”, вариант, парареферентный вариант, омореферентный вариант.

В последнее время вариантность в языках для специальных целей осмысливается учеными как неизбежное и закономерное языковое явление, выявляются новые факторы (коммуникативно-прагматические,

когнитивные), обуславливающие появление и продолжительное сосуществование терминологических вариантов.

Теоретические и прикладные аспекты изучения вариантности терминов были заложены в работах В. М. Лейчика, К. Я. Авербуха, В. Г. Гака, В. А. Татарина, С. В. Гринева, Ю. В. Сложеникиной и др. В настоящее время исследователи используют разные номинации для обозначения синонимических отношений в терминологии: *синонимы*, *дублеты*, *варианты*. В. А. Татарин констатирует, что во многих работах явления синонимии в терминологии описываются через понятие варианта [15].

Многие ученые традиционно выступают против явлений вариантности и дублетности в терминологии (О. Вюстер, И. Н. Кочан, А. В. Лемов и др.). А. В. Суперанская считает, что наличие синонимов в научном тексте свидетельствует о недостаточно полной изученности какого-либо явления [13, с. 49]. Однако современные исследования позволяют утверждать, что «синонимия – признак не зарождающейся, а развивающейся науки. Чем выше уровень развития науки, тем синонимичнее мышление специалиста» [15, с. 277]. Лингвисты отмечают, что, с одной стороны, вариантность термина – это специфическая реализация общей теории вариантности, которая проявляется как в языке в целом, так и в отдельных его разновидностях и составляющих его элементах [5, с. 73]. С другой стороны, синонимия терминов отличается от синонимии общелитературных слов, поскольку сутью терминологического варьирования является «поиск оптимального способа номинации» [3, с. 181] в условиях необходимости строгого различения понятий.

Непрерывный процесс познания ведет к углублению знания, что отражается в терминологии: наряду с терминами и профессионализмами употребляются неустоявшиеся термины. Зачастую они образуют синонимические пары и ряды. Другим важным явлением можно назвать глобализацию, охватившую все сферы человеческой жизни и мощно влияющую на язык науки. В результате появляются заимствованные эквиваленты отечественным терминам или терминологическим элементам, которые проходят свой процесс «адаптации» в подязыке и либо приживаются, либо по различным причинам перестают использоваться специалистами. Как отмечал М. В. Никитин: «Синонимия – не только словарная данность языка, но еще больше коммуникативно-прагматическое речевое действие» [9, с. 452].

Когнитивная лингвистика рассматривает синонимические отношения в терминологии как совокупность способов воплощения одной и той же концептуальной величины. По мнению современных лингвистов, использование различных языковых средств позволяет сделать акцент на разных признаках, свойствах, выделить детали явления или предмета: «Один

и тот же концепт в процессе мышления человека поворачивается в его сознании разными сторонами, актуализируя разные признаки и слои” [12, с. 150].

**Цель** данной статьи состоит в изучении особенностей и причин развития вариантности в одной из наиболее актуальных и динамично развивающихся терминологических подсистем “Ремонт летательных аппаратов” (РЛА).

Активное обновление авиационной терминологии связано с необходимостью быстро реагировать на развитие технологий в условиях углубления интеграции межгосударственных связей. Коммуникация специалистов из разных стран, взаимодействие языков на уровне терминосистем неизбежно ведет к появлению в русской терминологии заимствований и пополнению ее дублетными обозначениями, например, английских названий некоторых важных документов, оборудования при наличии русской номинации и английских аббревиатур как дублетов русских многокомпонентных терминов: *вспышка /сцинтилляция; АТЕ /автоматическое испытательное оборудование /automatic test equipment; классификационный номер нагрузки LCN /load classification number.*

Производственная сфера быстро обрастает профессионализмами, а терминология РЛА остается неизученной, что приводит к проникновению в специальные тексты профессионализмов: *гомологическая температура /сходственная температура; трещина хрупкого разрушения /хрупкая трещина* и др.

Варианты и синонимия в образовании терминов также свидетельствуют о динамичном развитии терминологии и о разграничении значения, начавшемся процессе дифференциации понятий: *прием /приемка, рыхлости /рыхлоты, нагруженность /нагружение элементов.*

Причиной появления терминологических вариантов, особенно в производственной сфере, может быть также стремление к экономии языковых средств. С этим связано появление аббревиатур, разного рода композиций, отсечение малоинформативного или повторяющегося компонента. К особенностям терминологической вариантности также относят варьирование частей термина: *коррозия межкристаллитная /интеркристаллитная.*

Применительно к термину различают содержательную (лексическую, лексико-семантическую), формальную (фонетическую, морфологическую, словообразовательную), функциональную и стилистическую вариантность термина. В. М. Лейчик дифференцирует термины-синонимы, лексико-семантические варианты, морфологические, словообразовательные варианты, фоноварианты, синтаксические варианты и межъязыковые эквиваленты.

Наблюдается также синхронная и диахронная вариантность термина [5, 73–75].

Основанием для выделения синонимических пар и рядов в терминологии *РЛА* послужила классификация, предлагаемая Т. С. Пристайко, которая базируется на выделении омореферентных и парареферентных вариантов терминологических единиц. Данная классификация позволяет раскрыть структурный и словообразовательный потенциал терминологии при образовании вариантов. Ранее классификация была апробирована на материале юридической лексики Э. В. Неженец [8] и, по нашему мнению, может быть использована при анализе вариантности в технической терминологии.

Омореферентные варианты различаются планом выражения (фонетические, словообразовательные, лексические варианты) при совпадении денотатов и референтов. Таким образом, варианты обозначают одно и то же понятие без дополнительной информации. К данной группе относятся профессионализмы (указывающие лишь на сферу употребления).

Парареферентные лексические варианты имеют общий денотат, но различные референты и знаки. Варьирование референтов, обозначающих разные признаки денотата, обуславливает вариантность знаков. В технической терминологии появление подобных вариантов объясняется наличием разных систем обозначения одних и тех же понятий, ассоциативным мышлением человека [10, с. 299-301].

**Омореферентные** лексические варианты (ОЛВ), вслед за Э. В. Неженец, мы делим на ОЛВ без дополнительной информационной нагрузки и ОЛВ с дополнительной информационной нагрузкой. В структурном отношении они могут быть однотипными и разнотипными.

ОЛВ без дополнительной информационной нагрузки объединены в группы по способу образования, который является и причиной появления варианта.

#### 1. Составной термин – аббревиатура.

Аббревиации в *РЛА* подвергаются составные термины, включающие от двух до семи компонентов: *НК* – *неразрушающий контроль*; *КЭ* – *конструктивный элемент*; *АСК* – *автоматизированные системы контроля*; *ТЭС* – *техническая эксплуатация по состоянию*; *НТЭВС ГА* – *наставление по технической эксплуатации воздушных судов гражданской авиации* и др.

В последнее время в словарях чаще фиксируются аббревиатуры, представляющие собой иноязычные прототипы названий: *автоматическое испытательное оборудование* – *ATE (automatic test equipment)*; *бортовой аварийный приводной радиомаяк* – *ELBA (emergency location beacon-aircraft)*; *классификационный номер нагрузки* – *LCN (load classification number)*.

2. Составной термин – сложносокращенный термин.

Данное композитное варьирование представлено 4 терминологическими парами; например: *электрическая проводимость / электропроводимость, абразивно-жидкостный способ очистки / гидроабразивный способ очистки; нагнетатель воздуха / турбокомпрессор; автоматическое зажигание / самовоспламенение*. Наблюдается варьирование элементов композита: *вихретоковый / токовихревой НК*.

3. Составной термин – компрессив:

а) композитно-суффиксальное: *разная толщина / разнотолщинность; метод оптической анизотропии / метод фотоупругости*; в некоторых случаях наблюдается постпозиция атрибутивного компонента: *образование гофра / гофрообразование, стойкость против износа / износостойкость*;

б) композитно-синтаксическое варьирование образуется за счет сохранения только первого слога атрибутивного компонента: *субмикроскопические трещины / субмикротрещины; ударная прочность / ударопрочность и стойкость к ударам / ударостойкость; вибрационная перегрузка / виброперегрузка; вибрационное возбуждение / вибровозбуждение*;

в) композиция с усечением / аббревиацией зависимого компонента: *феррографический метод / Ф-метод; сельсинный датчик / сельсин-датчик*;

г) варьирование зависимого компонента композита: *огнестойкость / пламестойкость*.

4. Составной термин – составной термин с модифицированным компонентом:

а) морфолого-синтаксические варианты: *сигнал помехи / мешающий сигнал; сдвиг фазы / фазовый сдвиг; чувствительность по объему / объемная чувствительность; разнос по частоте / частотное разделение; процессы разрушения / разрушающие процессы; разборка узлов / узловая разборка; напряжение сдвига / сдвигающее напряжение*;

б) синтаксические варианты: *напряжение изгиба / при изгибе; напряжение сжатия / при сжатии; прочность при изгибе / прочность на изгиб; прочность при сжатии / прочность на сжатие; наработка до отказа / наработка на отказ и др.*

в) варианты, образованные компрессией одного из малоинформативных элементов зависимого компонента: *наработка до возникновения отказа / наработка до отказа; очистка методом погружения / очистка методом отмочки / очистка погружением; разрушение отрывом / отрыв; разрушение срезом / срез*.

Комбинированное варьирование представлено следующими парами и рядами: *летная годность воздушных судов / годность к полетам*

*/пригодность к полету; износ при трении поверхности /износ трущихся поверхностей.*

Выделяем ОЛВ с дополнительной информационной нагрузкой. Функционально-стилистические варианты образуют ряды, состоящие из терминологических и профессиональных наименований: *расширение /уширение.*

Перифрастические варианты: *центровка /распределение загрузки; перегрузка /единичное внешнее воздействие; доводка /операция доводочная; охрупчивание /снижение пластичности; ожог /местный перегрев поверхности; хлопуны /выпучивание материала; мойка /общая промывка; звуковое давление /шум; кристаллиты /зерна детали; макроскопический анализ /макроскопия; выработка ступенчатая /ступеньки; разнос по частоте /частотное разделение;*

**Парареферентные** лексические варианты выделяют на основе общности денотата при различении референтов и знаков. Вариантные ряды этого класса могут состоять из номинативных знаков разной структуры и быть однотипными или разнотипными. Однословные варианты различаются, прежде всего, источником происхождения:

а) автохтонные термины: *провар /проплавление, прогар /оплавление; впадина /углубление; укывистость /непрозрачность; зазор /натяг; ползун /лыска (вид повреждения); расширение /раструб; безотказный /надежный /безаварийный;*

б) автохтонные и иноязычные термины: *узлы /модули; нервюра /ребро /стрингер; сопротивление /импеданс; сцинтилляция /вспышка; фланец /кромка (лонжерона); форсаж /дожигание; нагнетатель /турбокомпрессор; вибрация /бафтинг; дивергенция /расхождение; гофрирование /волнистость.*

в) иноязычные термины: *анизотропия /анизотропность; изотропия /изотропность;*

г) гибридные (иноязычные и автохтонные) термины: *точечная коррозия /питтинговая коррозия /питтинг.*

Однотипные составные парареферентные варианты представляют собой термины-словосочетания, образованные по одной и той же модели. Субстантивы и атрибутивы обозначаем, соответственно, буквами N и A, а порядковый номер падежа – цифрой индекса. Базовыми считаем модели  $A_1N_1$  и  $N_1N_2$  (атрибутивные терминосочетания с согласованным и несогласованным атрибутивным компонентом).

Среди однотипных вариантов наблюдаются:

1. Варианты с разными опорными компонентами по модели  $A_1N_1$ : *несвоевременная правка /несвоевременная заточка (шлифовального круга); эксплуатационные качества /эксплуатационные характеристики.*

По моделі  $N_1N_2$ : *точка вспышки / температура вспышки; пятна контакта / зоны контакта; механическое сопротивление / механический импеданс; камеры / ванны для многопозиционной очистки*

2. Варианты с разными зависимыми компонентами по модели  $A_1N_1$ : *внутренние дефекты / глубинные дефекты; точечная коррозия / питтинговая коррозия; поперечные волны / сдвиговые волны; монтажные работы / сборочные работы; выходные устройства / счетно-решающие устройства; конвективная турбулентность / термическая турбулентность; постоянно действующая нагрузка / детерминированная нагрузка и др.*

Варианты по модели  $N_1N_2$ : *метод погружения / метод отмочки; амплитуды вибраций / амплитуды напряжений.*

3. Варианты с различием всех компонентов по модели  $A_1N_1$ : *двойной процесс / эмульсионное растворение.*

Варианты по модели  $N_1N_2$ : *отставание заполнителя / ослабление соединения; величина шероховатости / функция отклика.*

Среди парареферентных вариантов разнотипной структуры можно выделить несколько структурных разновидностей:

1. Составной термин – однословный термин: *выносливость / усталостная долговечность; связующий материал / биндер; оксидирование / воронение стали; малка элемента конструктивного / скос.* В номинациях *разрушение отрывом / отрыв; разрушение срезом / срез* в первом варианте доминирует сема “процесс”, а во втором варианте – “результат процесса”.

2. Модель  $N_1A_2N_2$  /  $N_1N_2N_2$ : *границы тонкой структуры / границы блоков мозаики; функция когерентности / частотная корреляция.* Большинство рядов этой подгруппы включают однословный иноязычный (или гибридный) и составной термин, состоящий из автохтонных, заимствованных и гибридных терминоэлементов в разных вариациях.

3. Составной термин – иноязычный термин, сохраняющий опорный компонент составного термина: *коррозия местная / локальная, коррозия избирательная / селективная.*

4. Составной термин модели  $(A_1)A_1N_1$  – составной термин модели  $N_1N_2$  с общим опорным компонентом: *сдвигающее напряжение / напряжение сдвига; невращающиеся волны / продольные волны / волны сжатия или расширения; малая начальная трещина / трещина малого размера; начальный период эксплуатации / период освоения техники; точечная коррозия / точки коррозии.*

5.  $A_1N_1$  – составной термин модели  $N_1N_4$ : *второе комплектование / комплектование в сборку; первое комплектование / комплектование на ремонт.*

6. С разными опорными компонентами: *рентгенотелевизионные интроскопы / приборы “внутривидения”*; *термическое сжатие столба дуги / термический пинч-эффект*; *ступеньки вторичные / выработка ступенчатая*. В данной подгруппе количественно преобладают варианты, возникшие за счет варьирования зависимого (атрибутивного или субстантивного) компонента.

Определенное количество вариантных рядов разноструктурных терминов возникает в результате вариантности поликомпонентных моделей с бинарными моделями: *метод прошедшего излучения / теневой метод*; *кратковременные ударные нагрузки / импульсные нагрузки*; *схватывание первого рода / схватывание атермическое*.

Отмечены более сложные варианты поликомпонентных моделей: *материальный износ 1-го типа / материальный износ “от интенсивной эксплуатации*; *местные растягивающие остаточные напряжения / остаточные напряжения растяжения*; *измененный, непрерывно трансформируемый поверхностный слой / вторичные структуры*.

В номинативном пространстве РЛА активно формируются ряды, состоящие более чем из двух лексических вариантов оморферентного / парарферентного типа, чаще всего разной структуры: *склерометрический метод / трибоспектральный метод / метод трибомониторинга*; *микроскопические перемещения / микроперемещения / вибрация*; *раскисленные поверхности / освещенные поверхности / светлые поверхности*; *деструктурированное покрытие / старое покрытие / разрушенное покрытие*.

Отмечены сложные случаи формально-структурного варьирования: *склерометрический / трибоспектральный метод / метод трибомониторинга*. Среди вариантов *абразивно-жидкостная очистка / АЖО / жидкостно-абразивная очистка / гидроабразивная очистка* предпочтительным считаем вариант *гидроабразивная очистка*.

Синонимизация также может происходить за счет эпонимизации: *модуль упругости / модуль Юнга*; *компараторный принцип / принцип Аббе*; *кривая усталости / кривая Велера*; *закон капиллярности первый / формула Лапласа*.

Таким образом, анализ причин появления синонимических пар и рядов в терминологической подсистеме “Ремонт летательных аппаратов” подтверждает идею о том, что явление синонимии в технических терминологиях может быть признаком развивающейся науки. При обработке, стандартизации терминологии и выборе варианта следует учитывать разную валентность, сочетаемость возможности слов, входящих в терминологические варианты, актуальность номинации для большинства специалистов.



*Л и т е р а т у р а :*

1. *Авербух К. Я.* Терминологическая вариантность : теоретический и прикладной аспекты / К. Я. Авербух // Вопросы языкознания. – 1986. – № 6. – С. 38–49.
2. *Вюстер О.* Международная стандартизация языка в технике / Ойген Вюстер. – Л.–М. : Стандартгиз, 1935. – 302 с.
3. *Голованова Е. И.* Ориентирующая роль термина / Е. И. Голованова // С любовью к языку : сб. науч. тр., посвященный Е. С. Кубряковой. – М., Воронеж : Изд-во ИЯРАН, ВГУ, 2002. – С. 180–188.
4. *Гринев С. В.* Введение в терминоведение / Сергей Викторович Гринев. – М. : Изд-во МГУ, 1993. – 309 с.
5. *Лейчик В. М.* Терминоведение : предмет, методы, структура / Владимир Моисеевич Лейчик. – М. : КомКнига, 2007. – 256 с.
6. *Лемов А. В.* Система, структура и функционирование научного термина (на материале русской лингвистической терминологии) / Аркадий Владимирович Лемов. – Саранск : Изд-во Мордовского гос. ун-та, 2000. – 192 с.
7. *Маслова В. А.* Когнитивная лингвистика : [учеб. пособ.] / Валентина Авраамовна Маслова. – Мн. : ТетраСистемс, 2008. – 272 с.
8. *Неженець Е. В.* Варіантність російських термінів юриспруденції в системному та комунікативно-прагматичному аспектах : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.02 “російська мова” / Е. В. Неженець. – Дніпропетровськ, 2003. – 24 с.
9. *Никитин М. В.* Курс лингвистической семантики : [учеб. пособ.] / Михаил Васильевич Никитин. – СПб. : Научный центр проблем диалога, 1996. – 760 с.
10. *Пристайко Т. С.* Лексико-номинативная организация специального текста : [монография] / Тамара Степановна Пристайко. – Дніпропетровськ : Уко Іма-прес, 1996. – 200 с.
11. *Пристайко Т. С.* Очерки по русской терминологии экономики и права : [монография] / Т. С. Пристайко, Е. А. Конопелькина, Э. В. Неженец [под общ. ред. Т. С. Пристайко]. – Днепропетровск : Нова ідеологія, 2011. – 304 с.
12. *Попова З. Д.* Общее языкознание / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – М. : АСТ ; Восток – Запад, 2007. – 408 с.
13. *Суперанская А. В.* Общая терминология : вопросы теории / А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева ; отв. ред. Т. Л. Канделаки. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 248 с.
14. *Татаринов В. А.* Дискурсивные параметры метафорического термина / В. А. Татаринов // Лингвопоэтика. Лингвостилистика. Лингвориторика. – М. : Моск. лицей, 1999. – Т. 35. – С. 153–158.
15. *Татаринов В. А.* Теория терминоведения : в 3 т. – Т. 1. Теория термина : история и современное состояние / Виктор Андреевич Татаринов. – М. : Моск. лицей, 1996. – 311 с.

*References:*

1. *Averbukh K. Ya.* Terminologicheskaya variantnost : teoreticheskiy i prikladnoy aspecty [Terminological variability : theoretical and applied aspects] / Konstantin Yakovlevich Averbukh // *Voprosy yazykosnaniya*. – 1986. – № 6. – S. 38–49.
2. *Vuster O.* Mezhdunarodnaya standartizatsiya yasyka v tehnike [International standardization of language in technique] / Oygen Vuster. – L.–M. : Standartgis, 1935. – 302 s.
3. *Golovanova Ye. I.* Orientiruyushchaya rol termina [Term orienting the role] / Elena Iosifovna Golovanova // *S ljubvyu k yasiky : sb. nauch. tr., posv. Ye. S. Kubryakovoy*. – Voronezh : IYRAN, Voronezhskiy gos. un-t, 2002. – S. 180–188.
4. *Grinyov S. V.* Vvedeniye v terminovedeniye [Introduction to terminology] / Sergey Viktorovich Grinyov. – M. : Izd-vo MGU, 1993. – 309 s.
5. *Leychik V. M.* Terminovedenie : predmet, metody, struktura [Terminology : subject, methods, structure] / Vladimir Moiseyevich Leychik. – M. : KomKniga, 2007. – 256 c.
6. *Lemov A. V.* Sistema, struktura i funkcionirovaniye nauchnogo termina (na materiale russkoy lingvisticheskoy terminologii) [System, structure and functioning of the scientific term (on the material of Russian linguistic terminology)] / Arkadiy Vladimirovich Lemov. – Saransk : Isd-vo Mordov. un-ta, 2000. – 192 s.
7. *Maslova V. A.* Kognitivnaya linguistika [Cognitive linguistics] : [ucheb. posob.] / Valentina Avraamovna Maslova. – Minsk : TetraSystems, 2008. – 272 s.
8. *Nezhenets E. V.* Variantnist rosiyskikh terminiv yurisprudentsiyi v sistemnomu ta kommunikativno-pragmaticchnomu aspektah : avtoref. dis. na zdobuttya nauk. stupenya kand. philol. nauk : spets. 10.02.02 “Rosiyaska mova” / E. V. Nezhenets. – Dnipropetrovsk, 2003. – 24 s.
9. *Nikitin M. V.* Kurs lingvisticheskoy semantiki [The course of linguistic semantics] : [ucheb. posob.] / Mihail Vasilyevich Nikitin. – SPb. : Nauchniy tsentr problem dialoga, 1996. – 760 s.
10. *Pristayko T. S.* Leksiko-nominstivnaya organizatsiya spetsialnogo teksta [Lexical and nominative organization of special text] : [monografiya] / Tamara Stepanovna Pristayko. – Dnipropetrovsk : Vidavnistvo Uko Ima-pres, 1996. – 200 s.
11. *Pristayko T. S.* Ocherki po russkoy terminologii ekonomiki i prava [Essays on the Russian terminology of Economics and law] / T. S. Pristayko, Y. A. Konopelkina, Y. V. Nezhenets [pod obsh. red. prof. T. S. Pristayko]. – D. : Nova ideologiya, 2011, – 304 s.
12. *Popova Z. D.* Obshchee yazykoznanie [General linguistics] / Z. D. Popova, I. A. Sternin. – M. : AST ; Vostok–Zapad, 2007. – 408 s.
13. *Superanskaya A. V.* Obshchaya terminologiya : voprosy teorii [General terminology : Theoretic problems] / A. V. Superanskaya, N. V. Podolskaya, N. V. Vasileva [otv. red. T. L. Kandelaki]. – M. : Editorial URSS, 2004. – 248 s.
14. *Tatarinov V. A.* Diskursivniye parametry metaphoricheskogo termina [The discursive parameters of the metaphorical term] / Viktor Andreevich Tatarinov // *Linguopoetica. Linguostilistica. Linguoritorica*. – M. : Moskovskiy litsey “Russkiy Philologicheskii Vestnik”, 1999. – T. 35. – S. 153–158.

15. *Tatarinov V. A. Teoria terminovedenia : v 3 t. – T. 1. Teoria termina: istoria I sovremennoe sostoyanie [The theory of terminology in 3 vol. – V. 1. Theory of the term: history and current status] / Viktor Andreevich Tatarinov. – M. : Moskovskiy litsey, 1996. – 311 s.*

**Проскуріна Л. М. Термінологічна варіантність як засіб наукового вивчення світу.**

*У статті розглянуто особливості термінологічної варіантності в одній із підсистем авіаційної термінології “Ремонт літальних апаратів”, проаналізовано деякі омореферентні та парареферентні термінологічні варіанти. Причини появи синонімічних пар і рядів у технічній термінології підтверджують ідею про те, що явище синонімії може бути ознакою науки, що розвивається.*

**Ключові слова:** термін, термінологічна підсистема “Ремонт літальних апаратів”, варіант, парареферентний варіант, омореферентний варіант.

**Proskurina L. N. Terminological variance as a way of scientific study of the world.**

*In the article the peculiarities of the terminological variability in one of the subsystems of aviation terminology “Aircraft repair” are considered. Synonymy of terms is different from the synonymy of common words because the searching of the optimal method of nomination, the process of differentiation of concepts are the most common causes of terminological variation. The basis for selection of synonymic pairs and rows in the terminological subsystem “Aircraft repair” was the classification, which is based on the allocation moreparents and parameterentry variants of terminological units and allows to revealing structural and derivational potential of terminology. Causes of synonymic pairs and rows in technical terms maintain the idea that the phenomenon of synonymy may be a sign of a developing science.*

**Keywords:** term, the terminological subsystem “Aircraft repair”, variant, homoreferential variants, parareferential variants.

**Э. Ш. Салахатдинова**

**Национальный авиационный университет**

## **СЕМАНТИЗАЦИЯ КРЫЛАТЫХ ВЫРАЖЕНИЙ В СЛОВАРЯХ НАЧАЛА XXI ВЕКА**

*На материале словарей крылатых слов и выражений русского языка начала XXI века изучена типология способов семантического описания крылатых единиц. Установлено, что выбор способа семантизации и характер информации, которая должна быть отражена в толкующей части словарной статьи, зависят от структуры описываемой единицы.*

**Ключевые слова:** крылатые слова и выражения, словарная статья, семантическое описание, способы семантизации, лексикография.

Словари являются не только результатом, но и объектом научных исследований. Так, одна из самых сложных проблем теоретической лексикографии – определение значений слов – решалась на основе создаваемых словарей. Вся история составления толковых словарей русского языка, по сути, фиксирует возникновение и совершенствование способов толкований применительно к разным типам единиц номинативного фонда с